

Lettre Jèrriaise : Jeudi lé 29 Septembre : Jean Treleven

Bouônjour tous l'monde, tch'est Jean Treleven tchi vos pâle.

À la fin de Septembre j'fis eune touônnée d'la ville raïque en not' langue traditionnelle – le Jèrriais. L'idée d'chutte touônnée 'tait nos donner un gout des sens d'la ville avant la dgèrre quand y'avait hardi monde tchi pâlaient le Jèrriais, et p 't -êt à l'av'nîn étout, comme hardi d'nos remettons au couothant d'not' langue.

Abouon des gens sé v'naient, tchitch'uns apprennent la langue, aut's 'taient des pâleux langue maternelle et lé reste 'tait sîmpliément întérèssi.

J'quémenchînmes à La Salle Pârouaïssiale. Aniet ches salles s'trouvent dans touos les pâraïsses mais l'n'tait tréjous coumme chenna.

Avant le 19^{ème} siècle, les affaithes des pâraïsses s 'pâssaient tous dans les églyises. Mais après l'arrivée d'Méthodisme et aut's tchultes non-conformistes, i' avaient hardi pâraïssiens tchi n'allaient pus a 'l'églyise' mais tchi avaient bésouain de s'otchuper des affaithes. Don, les assemblées quémenchîtent à s'pâsser ailleurs comme dans les auberges. Pus tard eune louai dêcliathit qu'les êlections n'pouvaient pon continuer dans les églyises, 'pis i'faut mouontrer les annonches dans les boêtes gril'ye des chînm'tchiéthes, et enfîn en 1877 i 'tait nécessaithes à bâti les salles.

La preunmiéthe salle Pârouaïssiale de st Hélyi 'tait au Rue Don dans eune chapelle Méthodiste convertie. I 'tait nommer l'Hôtel de ville. Nou dit qué ch' tait pa'ce qu'il Connêtabl'ye de chu temps-là, avait grandes idées pour être Maire ! La bâtisse à la parade 'tait bâtie en 1872 pour rempliaichi chennechîn au Rue Don mais i' n'apparténait à la pâraïsse qu'90 ans pus tard.

Opposé la salle est Lé Vier C'mîn. Tch'est la partie d'la ville la pus vielle, iou' qu 'fut trouvé d'ssous Neunméthos 13/13a eune maïson du 13^{ème} siècle. Ch'na veurt dithe des années du Rouai Jean. La bâtisse pathaît êt eune longue maïson médiévale. En d'ssous y 'a évidence du 6^{ème} siècle, l'temps de st Hélyi li-même et les rouais Merovingiens, juste d'vant Charlemagne.

Dans chu temps-là un marais 'tait ichîn et le forme d'la ch'nole du Vieux C'mîn îndique lé côté du marais éyou qu'la terre sèche rencontrait la terre mouoillie.

Lé magnifique crapaud de Gordon Brown représente l's animaux du marais et l'annima de Jèrri étout.

L'inscription sur la colonne est du code de Geyt. Il devint Lieutenant-Bailli en 1676 quand les Baillis, Edouard épiscophe Philippe de Carteret, étaient toujours hors d'île, comme Lieutenant, il devint Juge et Président des États. Après ce moment il ne participait plus à la politique, parce qu'il voulait que le peuple sache qu'il était impartial comme juge.

Quand il s'est mis à s'employer à codifier la loi criminelle de Jersey. Ce code est très intéressant à propos des émeutes de froment, 80 ans plus tard, quand la loi civile était codifiée.

Tout près est La Crouaix de la Reine créée pour commémorer le jubilé d'argent d'Elizabeth 2. Cette crouaix contient un tas d'histoire de St Hélier comme la prison qui était ici pour plus de cent ans. Il était remué au même Newgate par Gouverneur John Pitt, le frère aîné du célèbre William Pitt le jeune. C'est après lui que Pitt Street est nommé.

La tournée continuait mais ça n'a pas été une occasion.

Merci beaucoup de m'avoir écouté. À la prochaine.

Thursday 29th September

Hello everyone, it's Jean Treleven speaking to you today.

At the end of September, I did a town tour solely in our traditional Jèrriais language. The idea of the tour was to give us a taste of the sounds of town before the war when many people spoke Jèrriais and perhaps as it might be in the future as many of us reacquaint ourselves with our language.

Many people came along, some learning the language, others for whom it was their mother tongue and the rest were simply interested.

We began at the parish hall. Today these halls are in every parish but it wasn't always like this.

Before the 19th century. Parish affairs were conducted in the churches, but after the arrival of Methodism and other non-conformist churches, there were many parishioners who no longer attended the parish church but needed to engage in parish affairs. So parish assemblies began to move elsewhere such as to pubs.

Later, a law declared that elections could no longer take place in churches, then announcement had to be displayed in the grill boxes at the cemeteries and finally in 1877 it became compulsory to build parish halls.

The first St Helier parish hall was in Don Street in a converted Methodist chapel. It was called the 'Hotel de Ville. This was supposedly because the Constable at the time fancied himself as 'Mayor!' The building in the Parade was built in 1872 to replace the one in Don Street but it didn't belong to the parish until 90 years later.

Opposite the parish hall is 'Old Street.' It is in the oldest part of the town where a 13th century house was found below nos. 13 and 13a. This was the time of King John. The building appeared to be a medieval longhouse. Below that was evidence from the 6th century, the time of St Helier and the Merovingian Kings, just after Charlemagne.

In those days there was a marsh here and the bends in the road show the edge of the marsh, where the dry land met the wet.

The wonderful crapaud by Gordon Brown represents the marsh animals, it is also Jersey's national animal.

The inscription on the column is the Code Le Geyt. Philippe Le Geyt became Lieutenant Bailiff in 1696 when the Bailiffs, Edward then Philip de Carteret, were always off the island so the Lieutenant became both the Judge and President of the States. From that moment he no longer engaged in politics as he wanted the people to know that he was impartial.

When he retired, Philip spent his time codifying Jersey's criminal law. This code is interesting in the context of the corn riots 80 years later when the civil law was codified.

Nearby is the Croix de La Reine built to commemorate the silver jubilee of Queen Elizabeth 2nd. It contains much history including the prison that was here for over 100 years. It was moved to Newgate Street by Governor John Pitt, elder brother of the famous William Pitt the younger, after whom Pitt Street is named.

The tour continued but that will have to be for another occasion.

Thank you for having listened, until the next time.